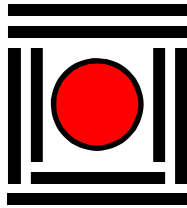


Principauté de Monaco



Mondial du Théâtre 2005



XIII WORLD FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE

XIII FESTIVAL MONDIAL DU THÉÂTRE AMATEUR

XIII Festival Mundial del Teatro de Arte

General Rules

Règlement Général

Reglamento General

The aim of the Mondial du Théâtre is to host a variety of performances that reflect the cultural diversity of the international amateur theatre community and that present a global picture of the high quality of amateur theatre practice.

Le but du Mondial du Théâtre est d'accueillir une variété de spectacles qui reflète la diversité culturelle de la communauté internationale du théâtre amateur et qui présente un panorama mondial de la haute qualité de la pratique du théâtre amateur.

El fin del Mondial du Théâtre es acoger una variedad de espectáculos que refleja la diversidad cultural de la comunidad internacional del teatro de Arte y que presenta un panorama mundial de la alta calidad de la práctica del teatro de Arte.

aita - iata

aita - iata

Under the High Patronage
of His Serene Highness
the Sovereign Prince
of MONACO

Sous le Haut Patronage
de Son Altesse Sérénissime
le Prince Souverain
de MONACO

Bajo el Alto Patrocinio
de Serenísimo
Príncipe Soberano
de MÓNACO

Mondial du Théâtre 2005



XIII WORLD FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE

XIII FESTIVAL MONDIAL DU THÉÂTRE AMATEUR

XIII Festival Mundial del Teatro de Arte

Official Festival
of the International Amateur
Theatre Association **aita-iata**

Festival Officiel
de l'Association Internationale
du Théâtre Amateur **aita-iata**

Festival Oficial
de la Asociación Internacional
de Teatro de Arte **aita-iata**

GENERAL RULES

CHAPTER I

General Rules

Article 1

The Mondial du Théâtre, World Festival of Amateur Theatre, under the High Patronage of His Serene Highness Prince Rainier III, takes place exclusively in the Principality of Monaco every four years.

The Festival benefits of the effective support of U.N.E.S.C.O.. It is an "associated manifestation" with Francophone Agency.

It is the highest reward that the World Amateur Theatre movement can offer to the best companies representing the participating countries.

Article 2

In accordance with the agreement dated 10th September 1957 between *aita-iata* and the Board of Directors of the **Studio de Monaco** and the

REGLEMENT GENERAL

CHAPITRE I

Dispositions Générales

Article 1

Le Mondial du Théâtre, Festival Mondial du Théâtre Amateur, placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain, a lieu exclusivement en Principauté de Monaco, tous les quatre ans.

Le Festival reçoit le soutien effectif de l'U.N.E.S.C.O.. Il est « manifestation associée » de l'Agence de la Francophonie.

Il constitue la plus haute récompense que le Théâtre Amateur Mondial puisse offrir aux meilleures troupes représentant les pays participants.

Article 2

Selon l'accord passé entre le Conseil de l'*aita-iata* et le Conseil d'Administration du **Studio de Monaco**, en date du 10 septembre 1957, et à

REGLAMENTO GENERAL

CAPITULO I

Disposiciones Generales

Artículo 1

El Mundial de Teatro, Festival Mundial de Teatro *Amateur*, organizado bajo Alto Patrocinio de S.A.S. el Príncipe Soberano, se realiza exclusivamente en el Principado de Mónaco cada cuatro años.

El Festival recibe el apoyo efectivo de la U.N.E.S.C.O.. Y es una manifestación Asociada de la Agencia de Francofonía.

Constituye el reconocimiento más alto que el Teatro *Amateur* Mundial puede ofrecer a los mejores grupos representantes de los países participantes.

Artículo 2

Según el acuerdo efectuado entre el Consejo de la *aita-iata* y el Consejo de Administración del **Studio de Mónaco** en fecha del 10 de septiembre

correspondence of 18th December 1991 and of 20th January 1992, the title "**World Festival of Amateur Theatre**" is the sole property of the Principality of Monaco, as well as the title **Mondial du Théâtre**.

In accordance with decisions taken by the General Assembly at the 26th Congress of *aita-iata* held from July 16th to 18th, 2003 in Halifax (Canada), the XIII World Festival of Amateur Theatre is the Official Festival of the International Amateur Theatre Association *aita-iata*.

Article 3

The 13th Mondial du Théâtre - World Festival of Amateur Theatre - will take place, in Monaco, from **Thursday July 28th until Saturday August 6th 2005**.

l'échange de lettres en date du 18 décembre 1991 et du 28 janvier 1992, le titre « **Festival Mondial du Théâtre Amateur** » est exclusivement conféré à la Principauté de Monaco. Il en est de même du titre **Mondial du Théâtre**.

Conformément aux décisions de l'Assemblée Générale du 26ème Congrès de l'*aita-iata*, tenue du 16 au 18 juillet 2003 à Halifax (Canada), le XIII Festival Mondial du Théâtre Amateur de Monaco est le Festival Officiel de l'Association Internationale du Théâtre Amateur *aita-iata*.

Article 3

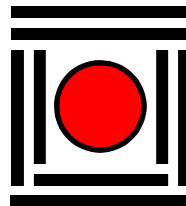
La 13ème édition du Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur, se déroulera, en Principauté de Monaco, du **jeudi 28 juillet au samedi 6 août 2005**.

de 1957 y al intercambio de correspondencia en fecha del 18 de diciembre de 1991 y del 28 enero de 1992, el título « **Festival Mondial du Théâtre Amateur** » es exclusivamente conferido al Principado de Mónaco. Igualmente por el título « **Mondial du Théâtre** ».

Conforme a las decisiones de la Asamblea General del 26to Congreso de la *aita-iata* celebrado desde el 16 al 18 de julio 2003 en Hálifax (Canadá) y el XIII Festival Mundial de Teatro Amateur de Mónaco es el Festival Oficial de la Asociación Internacional de Teatro Amateur *aita-iata*.

Artículo 3

La XIII edición del Mundial de Teatro – Festival Mundial de Teatro Amateur se realizará, en Principado de Monaco, desde el **jueves 28 de julio al sábado 06 de agosto de 2005**.



CHAPTER II

Aims

Article 4

The aim of the Festival is to present, via a variety of performances and subsequent critical analyses, colloquies and workshops, a global picture of the diverse trends in amateur theatre, and to encourage encounters between theatre amateurs.

Article 5

In accordance with the ideals of *aita-iata*, it is essential that these performances present a diversity of cultures, scenic forms and dramatic expression.

In order to justify its presentation at the World Festival, each performance has to be of the highest artistic quality, guaranteed by the official authority or the representative organization of amateur theatre of the country concerned, in accordance with the selection procedure below.

CHAPITRE II

Buts

Article 4

Le Mondial du Théâtre a pour but de présenter, au moyen de spectacles éclectiques et de leur analyse critique, de colloques et d'ateliers, une synthèse des diverses tendances du théâtre amateur et de faciliter les rencontres entre amateurs de théâtre.

Article 5

Dans l'esprit des Statuts de l'*aita-iata*, il est particulièrement souhaitable de produire des spectacles mettant en valeur les diversités de cultures, les formes scéniques et les expressions dramatiques.

Afin de justifier sa présentation au Mondial du Théâtre, chaque spectacle doit être de la plus haute qualité artistique, cette dernière étant garantie par l'Autorité Officielle ou l'organisme représentatif du théâtre amateur du pays concerné, au travers de la procédure fixée ci-après.

CAPITULO II

Objetivos

Artículo 4

El Mundial de Teatro tiene por objetivo de presentar por medio de espectáculos eclécticos y de su análisis crítico, de coloquios y talleres, una síntesis de las distintas tendencias del teatro amateur y de facilitar los encuentros entre los aficionados del teatro.

Artículo 5

En el espíritu de los Estatutos de *aita-iata*, es particularmente deseado producir espectáculos presentando la diversidad cultural, valorizando las formas escénicas y expresiones dramáticas.

Con el fin de justificar su presentación al Mundial de Teatro, cada espectáculo debe ser de la más alta calidad artística, siendo ésta garantizada por la Autoridad Oficial u Organismo representante del teatro *amateur* del país representado, por medio de los procedimientos aquí fijados mas adelante.

Since the audience will be international, participating groups are strongly advised to present predominantly visual plays.

Article 6

In accordance with the decision of *aita-iata*, the World Festival of Amateur Theatre is not competitive and no prizes or monetary awards are given.

The participation in this Festival will be acknowledged by the solemn presentation of “HOMMAGE du FESTIVAL”. This art work can be refused to any company not conforming to the Festival rules.

Article 7

To promote education, cultural and artistic development, the Festival will organise workshops of a high international standard. These workshops are opened free of charge to all the participants of the Mondial du Théâtre.

Compte tenu du caractère international du public, les participants sont fortement invités à privilégier des spectacles plus particulièrement visuels.

Article 6

Selon la décision de l'*aita-iata*, le Mondial du Théâtre ne donne lieu à aucun classement, ni à l'attribution de prix ou de récompense.

La participation au Mondial du Théâtre sera matérialisée par la remise solennelle de « l'HOMMAGE du FESTIVAL » à chaque troupe nationale. Ce témoignage pourra être refusé à une troupe qui ne se conformerait pas au présent règlement.

Article 7

Des ateliers, de haut niveau international, sont organisés pour satisfaire à la vocation d'éducation et de formation culturelle et artistique du Festival. Ces ateliers sont ouverts gratuitement à l'ensemble des participants au Mondial du Théâtre.

Teniendo presente el carácter internacional del público, se aconseja a los participantes privilegiar los espectáculos particularmente visuales.

Artículo 6

Conforme a la decisión de la *aita-iata*, el Mundial de Teatro no otorga alguna clasificación, ni otorga algún premio ó recompensa.

La participación al Mundial de Teatro se verá materializada por el otorgamiento solemne del “HOMENAJE del FESTIVAL” a cada grupo nacional. Este testimonio podrá ser negado a un grupo que no cumpla el presente reglamento.

Artículo 7

Los talleres de alto nivel internacional son organizados para satisfacer la vocación de educación y la formación cultural y artística del Festival. Estos talleres están abiertos gratuitamente al conjunto de los participantes del Mundial de Teatro.



CHAPTER III

Conditions of participation

Article 8

The number of participants at the World Festival of Amateur Theatre is determined by the Organizing Committee. This number includes at least 18 invitations to National Centres all members of *aita-iata* and in conformity with the *aita-iata* rules.

Amateur theatre companies in countries with no *aita-iata* National Centre, can also be invited by the Organizing Committee to take part in the Festival, after consultation with the Joint Committee.

Article 9

The participation of each country is limited to one amateur group which will present a theatrical performance of its own choice in Monaco during the Festival.

CHAPITRE III

Conditions de participation

Article 8

Le nombre de pays participant au Mondial du Théâtre est déterminé par le Comité d'Organisation. Sur ce nombre, 18 invitations sont réservées aux pays dont le Théâtre Amateur est adhérent à l'*aita-iata* et en règle avec cette association.

Des troupes de théâtre amateur de pays non-adhérent à l'*aita-iata*, peuvent également être invitées par le Comité d'Organisation à participer au Festival, après consultation du Comité Mixte.

Article 9

La participation de chaque pays est limitée à une seule troupe de théâtre amateur, qui devra produire à Monaco, un spectacle de son choix pendant le Festival.

CAPITULO III

Condiciones de participación

Artículo 8

El número de países participantes al Mundial de Teatro es determinado por el Comité de Organización. En esta edición 18 invitaciones se reservan a los países inscritos a la *aita-iata* y en acuerdo con esta asociación.

Los grupos de teatro amateur de los países no inscritos a la *aita-iata* pueden igualmente ser invitados por el Comité de Organización y participar en el Festival después de las consultas con el Comité Mixto.

Artículo 9

La participación de cada país se limita a un solo grupo de teatro amateur que presentará en Mónaco un solo espectáculo elegido por el Festival.

Article 10

Whenever possible, the invited countries will propose several companies. After examining these proposals, the Joint Committee will indicate its preference, the invited country remaining free of the final decision.

However, it is imperative to follow these two imperative points :

a) the same company may not participate in two consecutive Festivals without the Committee's special permission.

b) whenever a country has several cultures or more than one official language, it is advisable that the country representation at the Festival alternates between these different cultures and languages.

Other cases will be submitted for analysis to the Joint Committee.

Article 11

Each participating company presents a complete theatrical performance, from the national or international repertory, experimental or traditional, classic or modern, published or unpublished, not longer than **60 minutes** duration.

Article 10

Dans la mesure du possible, les pays invités proposeront plusieurs troupes. Après examen du dossier de ces propositions, le Comité Mixte fera part de sa préférence, le pays invité restant libre de la décision définitive.

Toutefois, il y a lieu de se conformer à ces deux règles impératives :

a) une même troupe ne pourra pas participer à deux Festivals consécutifs, sauf décision spéciale du Comité Mixte.

b) dans le cas où le pays participant comprend plusieurs cultures ou langues officielles représentatives, il est recommandé que la participation de chacune de ces cultures soit organisée selon un principe d'alternance.

Les cas d'espèce seront soumis à l'appréciation du Comité Mixte.

Article 11

Chaque troupe participante présente un spectacle complet, des répertoires national ou étranger, traditionnel ou de recherche, classique ou moderne, publié ou inédit, dont la durée totale ne doit pas dépasser **60 minutes**.

Artículo 10

En función de sus posibilidades, los países invitados propondrán varios grupos. Después de examinar los dossiers y sus propuestas, el Comité Mixto comunicará su decisión. El país invitado quedará libre de tomar su decisión definitiva.

En todo caso, habrá que atenerse imperativamente a estas dos reglas :

a) Un mismo grupo no podrá participar en dos Festivales consecutivos, sin la decisión del Comité Mixto.

b) Si el país participante tiene varias culturas ó idiomas oficiales representativos es recomendable la participación alternativa de cada caso cultural.

Los casos específicos serán sometidos a la apreciación del Comité Mixto.

Artículo 11

Cada grupo participante presenta un espectáculo completo, de repertorio nacional ó extranjero, tradicional ó de investigación, clásico ó moderno, publicado ó aún no publicado, cuya duración no deberá exceder de **60 minutos**.

Exceptions to this rule may be granted by preliminary decision of the Joint Committee.

Article 12

The Organising Committee assures a coverage of the groups participating in the Festival.

The number of participants by group is not limited, but this coverage concerns only the expenses of residence and meal, within the limits **of ten persons by group, invited for four days**. The persons involved have to be actors, a director or technicians of the presented spectacle. The number of technicians should not exceed three persons.

All financial transactions must be settled upon arrival in the Principality of Monaco.

Travelling expenses will be the responsibility of the participating group.

Article 13

The companies are required to bring special sets, furniture and properties

Des dérogations exceptionnelles de dépassement de durée peuvent être accordées sur décision préalable du Comité Mixte.

Article 12

Le Comité d'Organisation assure une prise en charge des troupes participant au Festival.

Le nombre de personnes participantes par troupe n'est pas limité, mais cette prise en charge ne porte que sur les dépenses d'hébergement et de repas, dans la limite **de dix personnes par troupe, invitées durant quatre jours**. Les personnes en question doivent être acteurs, metteur en scène ou techniciens du spectacle présenté. Le nombre de techniciens ne doit pas excéder trois personnes.

Toutes les opérations de prise en charge et de trésorerie devront être réglées dès l'arrivée à Monaco.

Les frais de voyage sont à la charge de la troupe participante.

Article 13

Les troupes doivent apporter les décors, les mobiliers et les accessoires

En todo caso, autorizaciones de sobrepasar el tiempo establecido, pueden ser otorgadas con decisión previa del Comité Mixto.

Artículo 12

El Comité de Organización asegura hacerse cargo de los grupos participantes al Festival

El número de personas participantes por grupo no es limitado, pero hacerse cargo de los gastos de hospedaje y de alimentación a un límite de **diez personas por grupo** invitado por una estandia de **cuatro días**. Las personas mencionadas deberán ser actores, escenógrafos ó técnicos del espectáculo presentado. El número de técnicos no puede excederse de tres personas.

Todas las operaciones de asunción y de tesorería deberán regularse a partir de la llegada en Principado de Mónaco.

Los gastos de viaje corren a cargo del grupo participante.

Artículo 13

Los grupos deberán traer sus escenografías, mobiliario y accesorios

needed for their performance, since the Organizing Committee can provide only regular curtains, general furniture and properties.

Set up time for sets, furniture and props on stage is limited to **30 minutes**.

Article 14

The theatres in which companies will present their performances will be placed at their disposal in proper working order with technical staff.

Article 15

Each company is responsible for obtaining, from the relevant agent, written permission to present its performance at the World Festival of Amateur Theatre in Monaco.

This authorisation must reach the Organizing Committee by **June 1st 2005 at the latest**.

spéciaux nécessaires à leur spectacle, le Comité d'Organisation ne pouvant mettre éventuellement à leur disposition que des rideaux, mobiliers et accessoires courants.

Le temps d'installation des décors, mobiliers et accessoires est limité à **30 minutes**.

Article 14

Les théâtres ou salles de spectacles dans lesquels les troupes se produiront, sont mis à la disposition des troupes en ordre de marche et avec le personnel technique.

Article 15

Chaque troupe a la charge d'obtenir de sa Société Nationale des Auteurs ou de l'Agent Responsable, l'autorisation écrite de produire l'œuvre choisie pour le Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur de Monaco.

Cette autorisation devra parvenir au Comité d'Organisation **le 1er juin 2005, au plus tard**.

especiales necesarios para su espectáculo. El Comité de Organización sólo podrá eventualmente poner a su disposición algunas cortinas y mobiliario y accesorios corrientes.

El tiempo de instalación y montaje de la escenografía, del mobiliario y accesorios es limitado a **30 minutos**.

Artículo 14

Los teatros ó salas donde se realizarán los espectáculos están puestos a disposición de los grupos funcionales y con el personal técnico.

Artículo 15

Cada grupo tiene a su cargo obtener la autorización de la Sociedad Nacional de Autores ó del Agente responsable, la autorización escrita de presentar la obra escogida para el Mundial de Teatro - Festival Mundial de Teatro Amateur de Mónaco.

Esta autorización deberá ser recibida por el Comité de Organización a **más tardar el 01 de junio de 2005**.

Article 16

For publicity purposes, each company should try to obtain authorisation for the live or recorded radio/television transmissions of extracts or the whole of their performance, subject to the same time limits and conditions.

Article 17

Each company must supply the Organizing Committee, within the deadline, with the informations and documents requested in Festival questionnaires and circulars. Failure to do so could result in the company losing its right to participate in the Festival.

Article 16

Chaque troupe devra s'efforcer d'obtenir, dans le même temps et dans les mêmes conditions, l'autorisation de faire, dans le cadre de la promotion de la manifestation, radiodiffuser ou téléviser, en direct ou en différé, tout ou partie du spectacle présenté.

Article 17

Chaque troupe doit fournir au Comité d'Organisation, dans les délais qui seront fixés, les renseignements et les documents demandés par les différents questionnaires et circulaires édités par le Comité d'Organisation, sous peine de retrait de l'agrément de participer au Festival.

Artículo 16

Cada grupo deberá esforzarse en obtener en igual tiempo y en las mismas condiciones, la autorización de promocionar la obra, transmitir por radio ó televisión, en directo ó en diferido, en su integralidad ó parte del espectáculo presentado.

Artículo 17

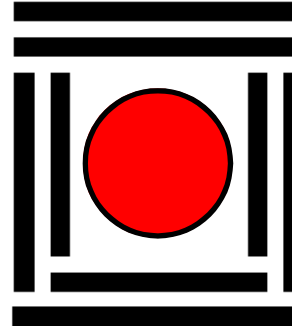
Cada grupo deberá entregar al Comité de Organización, en el límite de tiempo que se fijará, las informaciones, y los documentos requeridos por los diferentes cuestionarios y circulares editadas por el Comité Organizador, bajo la penalización del retiro de la autorización de participar en el Festival.

aita-iata Association Internationale du Théâtre Amateur
Organisation pour la compréhension et l'éducation
par le théâtre

aita-iata Asociación Internacional de Teatro de Arte
Organización para la comprensión y la educación
por el teatro

Organisation in understanding
and education through theatre

aita-iata International Amateur Theatre Association



CHAPTER IV

Procedure of Enrolment

Article 18

In countries with an *aita-iata* National Centre, the requests for participating in principle, are formulated by the National Centres or the affiliated members of *aita-iata*. These have to supply, at the risk of nullity, the composition of the group selection structure and the description of the selection process which they hold. This selection process has to involve the appropriate *aita-iata* Regional Committee.

In countries non-*aita-iata* member, associate of *aita-iata* or any other culturally representative organisation of amateur theatre may also be the channel for presenting requests for participating in principle.

These requests for participation imply acceptance, **without reserve**, of this rule of the Festival, as well as the double commitment to guarantee a high

CHAPITRE IV

Formalités d'inscription

Article 18

Pour les pays dont le théâtre amateur est adhérent à l'*aita-iata*, les demandes de participation de principe sont formulées par les Centres Nationaux ou les membres affiliés de l'*aita-iata*. Ceux-ci doivent fournir, **sous peine de nullité**, la composition de la structure de sélection de la troupe et la description du processus de sélection qu'ils retiennent. Ce processus de sélection doit associer le Comité Régional de l'*aita-iata* approprié.

Pour les pays dont le théâtre amateur n'est pas adhérent à l'*aita-iata*, les associés à l'*aita-iata* ou d'autres organismes culturels représentatifs du théâtre amateur du pays, peuvent également présenter leurs demandes de participation de principe.

Ces demandes de participation impliquent l'acceptation, **sans réserve**, du présent règlement du Festival, ainsi que le double engagement de garantir

CAPITULO IV

Formalidades de inscripción

Artículo 18

Para los países donde el teatro *amateur* tiene miembros en la *aita-iata*, las solicitudes de participación son en principio solicitadas por el Centro Nacional ó los miembros afiliados de la *aita-iata*. Las solicitudes deberán ser acompañadas, **bajo la penalidad de anulación**, de la descripción de la estructura y del proceso de selección requeridos. Este procedimiento de selección debe asociar al Comité Regional de la *aita-iata* correspondiente.

Para los países no miembros a la *aita-iata* los asociados a la *aita-iata* u otros organismos culturales representativos del teatro amateur del país igualmente podrán presentar sus solicitudes de participar de principio.

Las solicitudes de participación implican la aceptación **sin reserva** del presente reglamento del Festival, así mismo el doble compromiso de garantizar una

level artistic quality and the representativeness of the national amateur theatre.

Article 19

Requests from National Centre and from the appropriate body for participation should be addressed to the Organising Committee [Mondial du Theatre, Studio de Monaco, 1 Bd Albert 1er, MC-98000 MONACO], **no later than the 10th of March 2004.**

A request to participate does not automatically imply acceptance of the application to perform at the Festival.

Article 20

The decision of final selection belongs to the Joint Committee mentioned in Article 25 of these rules.

Countries will be informed of their preselection **before the 5th of April 2004.**

une qualité artistique de haut niveau, d'une part, et la représentativité du théâtre amateur national, d'autre part.

Article 19

Les Centres Nationaux et les entités habilitées selon l'Article 18, doivent adresser leurs demandes de participation de principe au Comité d'Organisation [Mondial du Théâtre - Studio de Monaco - 1 Bd Albert 1er, MC - 98000 MONACO], **avant le 10 mars 2004.**

Cette première formalité, indispensable, ne donne pas automatiquement droit à se produire au Festival.

Article 20

La sélection définitive appartient au Comité Mixte prévu à l'Article 25 du présent règlement.

Les pays présélectionnés seront avisés de leur présélection, **au plus tard le 5 avril 2004.**

calidad artística de alto nivel por una parte y la representación del teatro *amateur* nacional por otra parte.

Artículo 19

Los Centros Nacionales y las entidades habilitadas según el Artículo 18, deberán dirigir sus solicitudes para participar de inicio al Comité de Organización [Mundial de Teatro, Studio de Mónaco 1 bd Albert 1^{er} MC 98000 Mónaco], **antes del 10 de marzo de 2004.**

Esta primera formalidad imprescindible no otorga automáticamente el derecho de participar en el Festival.

Artículo 20

La selección definitiva es potestad del Comité Mixto, previsto en el artículo 25 del presente reglamento.

Los países preseleccionados serán notificados **a más tardar el 05 de abril de 2004.**

Article 21

Countries requesting participation, in accordance with Articles 19 and 20, will have to submit a complete dossier on the proposed companies and performances to the Organizing Committee no later than **15th of September 2004**.

This should include :

1. a grade established by the selection structure, according the item 18, legitimising the choice of the group and the performance, and guaranteeing their representativity of amateur theatre in the applicant nation ;
2. a certificate signed by selection structure members (according the item 18), guaranteeing the high quality of the performance (according the item 5) ;
3. an historical description of the group and its activity ;
4. the full text of the play or the scenario in the case of a non-text play, in its original language, as well as a complete translation in French, in English or in Spanish ;

Article 21

Les pays candidats présélectionnés selon les modalités des articles 19 et 20, devront soumettre au Comité d'Organisation le dossier complet des compagnies et des spectacles proposés, **avant le 15 septembre 2004**.

Ce dossier doit comprendre :

1. une note établie par la structure de sélection visée à l'article 18, légitimant le choix de la troupe et du spectacle, et garantissant leur représentativité du théâtre amateur du pays candidat ;
2. une attestation, signée par tous les membres de la structure de sélection visée à l'article 18, garantissant la haute qualité du spectacle, telle que définie à l'Article 5 ;
3. un historique de la troupe et de son activité ;
4. le texte intégral de la pièce ou le scénario dans le cas d'une pièce sans texte, dans sa langue originale, accompagné d'une traduction intégrale en langues française, anglaise ou espagnole ;

Artículo 21

Los países candidatos preseleccionados, de acuerdo con las modalidades de los artículos 19 y 20, deberán presentar al Comité de Organización, un dossier completo de las compañías y de los espectáculos propuestos **antes del 15 septiembre de 2004**.

El dossier debe constar de :

1. una nota establecida por la estructura de la selección, mencionado en el artículo 18 legitimando la elección del grupo y del espectáculo y garantizando su representatividad del teatro *amateur* del país candidato ;
2. una atestación firmada por todos los miembros de la estructura de selección referencia al artículo 18 garantizando la alta calidad del espectáculo tal como indica al artículo 5 ;
3. una reseña histórica del grupo y de su actividad ;
4. el texto integral de la pieza ó el escenario en el caso de una pieza sin texto, en el idioma original, acompañada de una traducción integral en idioma francés, inglés ó español ;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>5. the play synopsis ;</p> <p>6. the list of actors, their profession and their part ;</p> <p>7. the detailed technical design ;</p> <p>8. ten different photographs (colour and/or black and white) of the play ;</p> <p>9. except major imperative duly justified, a video recording, VHS standard, of the entire of the play, taken in wide shot with a fixed camera.</p> | <p>5. le synopsis de la pièce ;</p> <p>6. la liste complète des interprètes avec indication de leurs professions et de leur rôle ;</p> <p>7. la scénographie technique détaillée ;</p> <p>8. dix photographies différentes du spectacle, en couleurs et/ou en noir et blanc ;</p> <p>9. sauf impératif technique majeur dûment justifié, un enregistrement vidéo, au standard VHS, de l'intégralité du spectacle, pris en plan général avec une caméra fixe.</p> | <p>5. el sinopsis de la obra;</p> <p>6. la lista completa de los integrantes con indicación de sus profesiones y de su papel ;</p> <p>7. la escenografía técnica detallada ;</p> <p>8. diez fotografías diferentes del espectáculo en color ó en blanco y negro ;</p> <p>9. excepto imperativos técnicos mayores justificados, una grabación en video, VHS standar en su integralidad del espectáculo, tomado en plan general con una cámara fija.</p> |
|---|--|--|

Article 22

The Joint Committee will make the final selection before **the 15th of October 2004**, after viewing the proposed performances.

The decisions will be notified to the national centres and to the involved groups, **as of November 2004**.

Official invitations will be sent by the Organizing Committee **not later than the 15th of January 2005**.

Article 22

La sélection définitive sera arrêtée par le Comité Mixte, après vision éventuelle des spectacles proposés, **avant le 15 octobre 2004**.

Les décisions seront portées à la connaissance des centres nationaux et des troupes intéressés, dans le courant du **mois de novembre 2004**.

Le Comité d'Organisation enverra les invitations officielles aux troupes, **le 15 janvier 2005 au plus tard**.

Artículo 22

La selección definitiva será determinada por el Comité Mixto después de ver el espectáculo propuesto **antes del 15 de octubre de 2004**.

Las decisiones se darán a conocer a los Centros Nacionales y a los grupos interesados en el transcurso del **mes de noviembre de 2004**.

El Comité de Organización enviará las invitaciones oficiales a los grupos **el 15 de enero de 2005 a más tardar**.

Article 23

No group will be allowed to give a performance within 100 kilometres of the Principality of Monaco, during the period **July 1st to September 30th 2005**, without the Organizing Committee's written authorisation.



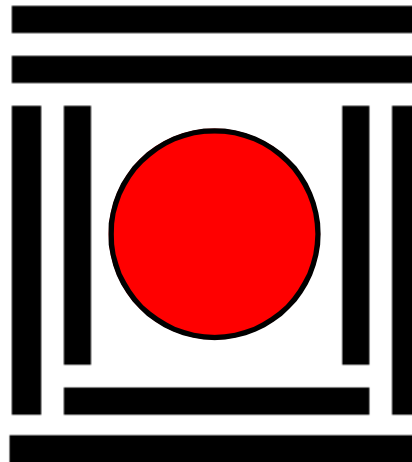
Article 23

Aucune troupe ne pourra se produire en un lieu situé dans un rayon de 100 kilomètres de la Principauté de Monaco, **du 1er juillet au 30 septembre 2005**, sans l'autorisation écrite du Comité d'Organisation.



Artículo 23

Ningún grupo podrá presentarse a una distancia menor de 100 km alrededor del Principado de Mónaco **desde el 01 de julio al 30 de septiembre de 2005**, sin la previa autorización escrita del Comité Organizador.



CHAPTER V

Organization

Article 24

The responsibility for the organization of the World Festival of Amateur Theatre is entrusted to the Studio de Monaco, National Centre of *aita-iata*, in accordance with decisions made at the third Congress of *aita-iata*, which took place in the Principality of Monaco, on the 13th and 14th of September 1957.

Article 25

In accordance with decisions taken by the General Assembly at the 10th Congress of *aita-iata* held from August 26th to 29th, 1971 at Västeras (Sweden), a Joint Committee will assume the responsibility for the general concept of the Festival and will decide on all important questions submitted either by *aita-iata* or by the Organizing Committee. This Joint Committee is composed of four members of *aita-iata* and four members of the Organizing Committee.

CHAPITRE V

Organisation

Article 24

Selon les décisions du 3^{ème} Congrès de l'*aita-iata*, tenu à Monaco, les 13 et 14 septembre 1957, la responsabilité de l'organisation du Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur - est confiée au Studio de Monaco, Centre National de l'*aita-iata*.

Article 25

Conformément aux décisions de l'Assemblée Générale du 10^{ème} Congrès de l'*aita-iata*, tenue du 26 au 29 août 1971 à Västeras (Suède), la conception générale du Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur - est confiée à un Comité Mixte qui a compétence pour arrêter les décisions relatives aux questions d'importance générale qui lui sont soumises, soit par le Comité d'Organisation, soit par l'*aita-iata*. Ce Comité Mixte comprend quatre membres de l'*aita-iata* et quatre membres du Comité d'Organisation.

CAPITULO V

Organización

Artículo 24

Según las decisiones del tercer Congreso de la *aita-iata* celebrado en Mónaco el 13 y 14 de septiembre de 1957, la responsabilidad de la organización del Mundial del Teatro Festival Mundial de Teatro Amateur, es confiado al Studio de Mónaco, Centro Nacional de la *aita-iata*.

Artículo 25

Conforme a las decisiones de la Asamblea General del X Congreso de la *aita-iata* celebrada desde el 26 al 29 de agosto de 1971 en Västeras, Suecia, la concepción general del Mundial de Teatro, Festival Mundial de Teatro Amateur, es confiado a un Comité Mixto que tiene competencias para adoptar las decisiones relativas a las cuestiones de importancia general que le son planteadas, por el Comité de Organización, ó por la *aita-iata*. Este Comité Mixto se conforma de cuatro miembros de *aita-iata* y de cuatro miembros del Comité de Organización.

Article 26

The Organizing Committee is headed by a General Commissioner with the help of an Executive Board.

They will be entitled to appoint various members of the Studio de Monaco to official responsibilities. They may also call upon other colleagues having the required skills.

Article 27

The Organizing Committee will decide the date, time and place of the performances according to the requirements of the programme.

The Organizing Committee sets the planning of the Festival activities which is notified to the participants by means of circulars.

Participants must conform to the these rules and most especially to the timetable.

Article 26

Le Comité d'Organisation est dirigé par un Commissaire Général assisté d'un bureau exécutif.

Ils confient les postes à responsabilité à diverses personnes appartenant spécialement au Studio de Monaco. Ils peuvent aussi faire appel à d'autres collaborateurs ayant les qualités requises.

Article 27

Le Comité d'Organisation fixe les dates, heures et lieux des représentations, en fonction des impératifs de la programmation.

Il détermine également le déroulement des activités du Festival et les porte à la connaissance des participants par voie de circulaires.

Les participants sont tenus d'observer les indications ainsi communiquées, en particulier de respecter les horaires fixés.

Artículo 26

El Comité de Organización es dirigido por un Comisario General asistido por miembros ejecutivos.

Y confía puestos de responsabilidad a diferentes personas perteneciendo específicamente al Studio de Mónaco y podrá designar a otros colaboradores con las cualidades requeridas.

Artículo 27

El Comité de Organización fija las fechas, las horas y los lugares de presentación en definidos programas.

Igualmente determina el desarrollo de las actividades del Festival y las lleva al conocimiento de los participantes por medio de circulares.

Los participantes deberán respetar las indicaciones comunicadas y en particular los horarios fijados.



Article 28

Upon arrival at the Festival Headquarters, each participant will receive an official badge with that year's miniature insignia attached. These festival insignias serve to show the participant's continuous presence at the World Festival.

Persons escorting the companies will also be allowed to purchase and wear the official badge.

This badge must be worn prominently by all participants to give them to access all the facilities used by the organization of the Festival.

Article 29

The interpretation of the general rules is the responsibility of the Joint Committee, except for matters of a financial nature which remain the prerogative of the Organizing Committee.

Points not covered in the above articles will be subject to the Organizing Committee's decision.

These decisions will be communicated to the participants by circulars.

Article 28

Chaque participant au Mondial du Théâtre reçoit gracieusement, à son arrivée à la permanence, un insigne assorti d'une breloque millésimée. La breloque témoigne de sa présence effective au Festival.

Les personnes accompagnant les troupes pourront également se procurer l'insigne officiel à titre onéreux.

Cet insigne devra être porté visiblement par tous les participants pour accéder aux lieux utilisés par l'organisation du Festival.

Article 29

L'interprétation du présent règlement est de la compétence du Comité Mixte, sauf pour les questions ayant une incidence financière qui demeurent la prérogative du Comité d'Organisation.

Les cas non prévus seront tranchés par le Comité d'Organisation.

Ces décisions sont portées à la connaissance des participants par voie de circulaires.

Artículo 28

Cada participante al Mundial de Teatro recibirá gratuitamente a su llegada una insignia referente de una " breloque millesimada ", la breloque testimonia su presencia efectiva al Festival.

Las personas que acompañan a los grupos podrán también recibir la insignia oficial a título ad Honorem.

Esta insignia deberá ser llevada visiblemente por todos los participantes para tener acceso a los lugares utilizados por la organización del Festival.

Artículo 29

La interpretación del presente contrato es de competencia del Comité Mixto excepto por los puntos que tenga una incidencia financiera que establezca prerogativas del Comité de Organización.

Los casos no previstos serán considerados por el Comité de Organización.

Estas decisiones serán llevadas al conocimiento de los participantes por medio de circulares.

Article 30

Each company invited to take part in the Festival (actors, technicians or producers) is duty bound to respect these rules.

Serious infringement or non-application of these rules may, depending on the Organizing Committee's decision following consultation with the Joint Committee, entail the immediate withdrawal of the invitation and the cancellation of the official presentation as well as, when appropriate, the refusal of the official "Festival Homage" foreseen in the article 6.

Companies that do not respect the above rules will be subject to sanctions decided by the Joint Committee.

Article 30

Chaque troupe invitée à participer au Festival (comédiens, techniciens ou producteurs) est tenue au respect du présent règlement.

Tout manquement grave et caractérisé au présent règlement peut entraîner, sur décision du Comité d'Organisation après consultation du Comité Mixte, le retrait immédiat de l'invitation et l'annulation de la prestation officielle, ainsi que, le cas échéant, le refus de remise de l'"Hommage du Festival" prévue à l'article 6.

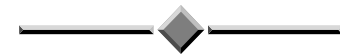
Toute troupe dont la carence serait constatée, s'exposera à des sanctions arrêtées par le Comité Mixte.

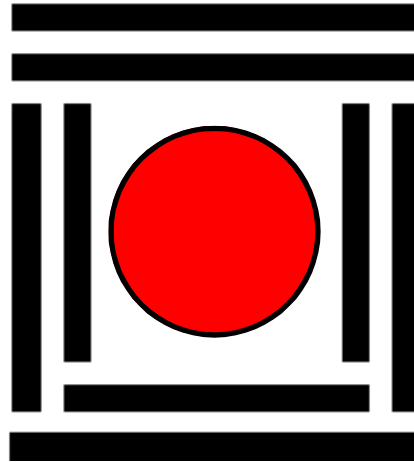
Artículo 30

Cada grupo participante invitado a participar en el Festival (actores, técnicos, directores) tiene que respetar el presente reglamento.

Toda falta grave y caracterizada al presente reglamento puede someterse a la decisión del Comité de Organización después de consultas con el Comité Mixto, el retiro inmediato de la invitación y la anulación de la presentación oficial y la negativa al "Homenaje del Festival" previsto en el artículo 6.

Todos los grupos que violen el reglamento se expondrán a sanciones decididas por el Comité Mixto.





Since 1957, Le Mondial du Théâtre - World Amateur Theatre Festival - has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Principality of Monaco

The organization of Mondial du Théâtre is entrusted, in monopoly to the **Studio de Monaco**, monegasque national centre of **aita-iata** International Amateur Theatre Association

Depuis 1957, le Mondial du Théâtre - Festival Mondial du Théâtre Amateur - regroupe, tous les 4 ans, les amateurs de théâtre du monde entier en Principauté de Monaco

L'organisation du Mondial du Théâtre est confiée en exclusivité au **Studio de Monaco**, Centre National monégasque de l'**aita-iata** Association Internationale du Théâtre Amateur

Desde el 1957, el Mundial del Teatro - Festival Mundial del Teatro de Arte - reagrupa, cada 4 años, a los aficionados de teatro del mundo entero en Principado de Mónaco

La organización del Mundial del Teatro es confiada en exclusiva al **Studio de Monaco**, Centro Nacional monegasco de la **aita-iata** Asociación Internacional del Teatro de Arte